

Colossiens

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits

– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension

Version Darby 21 (2020.011)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,
2 aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père¹ !

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et du Seigneur Jésus Christ.

Actions de grâces de Paul et Timothée au sujet de la foi et de l'amour des Colossiens

3 ¹Nous rendons grâce au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous²,
— ¹ les versets 3 à 8 forment une seule phrase dans le texte original. — ² ou : Nous rendons toujours grâce... priant pour vous.
4 ayant entendu parler de votre foi dans le Christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,
5 à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà entendu parler dans la parole de la vérité de l'Évangile.

6 [Cet Évangile] est parvenu jusqu'à vous, et il porte du fruit et se répand¹ aussi dans le monde entier. C'est le cas aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et pleinement connu la grâce de Dieu en vérité,
— ¹ littéralement : grandit.

7 comme vous l'avez appris d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon d'esclavage¹, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous.

— ¹ littéralement : co-esclave.

8 C'est aussi lui qui nous a fait connaître votre amour dans l'Esprit.¹

— ¹ les versets 3 à 8 forment une seule phrase dans le texte original.

Prière de Paul et Timothée au sujet des Colossiens – Christ, image du Dieu invisible

9 ¹C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons entendu parler, nous ne cessons pas de prier pour vous. Et nous demandons que vous soyez remplis de la pleine connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,

— ¹ les versets 9 à 20 forment une seule phrase dans le texte original.

10 pour marcher d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne œuvre et faisant des progrès¹ par la vraie connaissance de Dieu.

— ¹ littéralement : grandissant.

11 Vous serez pleinement fortifiés¹ selon la puissance de sa gloire, pour toute persévérance et patience, avec joie.

— ¹ littéralement : Vous serez fortifiés en toute force.

12 Et nous rendons grâce au Père qui vous a rendus capables¹ d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,

— ¹ littéralement : dignes.

13 qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,
14 en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.

15 Il est, lui, [l']image du Dieu invisible, [le] Premier-Né de toute [la] création.

16 Car par lui ont été créées toutes les choses [qui sont] dans les cieux et sur la terre, [celles qui sont] visibles et invisibles, soit trônes ou dominations, ou seigneuries, ou autorités : toutes choses ont été créées par lui et pour lui.

17 Et il est, lui, avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.

18 Et il est le chef¹ du corps, de l'Assemblée, lui qui est [le] commencement, [le] Premier-Né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne, lui, la première place.

— ¹ littéralement : la tête.

19 Car toute la plénitude s'est plu à habiter en lui,

20 et à réconcilier par lui toutes choses avec elle-même¹ – en ayant fait la paix par le sang de sa croix – [par lui,] soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.²

— ¹ c.-à-d. : la plénitude ; comparer avec 2:9. — ² les versets 9 à 20 forment une seule phrase dans le texte original.

21 Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis dans vos¹ pensées, par vos¹ mauvaises œuvres,

— ¹ littéralement : les.

22 il vous a maintenant réconciliés dans¹ le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et sans défaut et irréprochables devant lui.

— ¹ ou : par.

23 Mais c'est seulement si vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et si vous ne vous laissez pas détourner de l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, [et] dont moi, Paul, je suis devenu serviteur.

Le ministère de Paul et ses souffrances

24 ¹Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste [encore à souffrir] des afflictions du Christ pour son corps qui est l'Assemblée.

— ¹ les versets 24 à 29 forment une seule phrase dans le texte original.

25 [C'est d'elle] que moi, je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter¹ la parole de Dieu.

— ¹ littéralement : remplir complètement.

26 [Il s'agit du] mystère qui avait été caché depuis les¹ siècles et depuis les¹ générations, mais qui a été manifesté maintenant à ses saints.

— ¹ ou : aux.

27 Et Dieu a voulu leur faire connaître quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-à-dire Christ en¹ vous, l'espérance de la gloire.

— ¹ ou : parmi.

28 [C'est] lui¹ que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme accompli en Christ.

— ¹ c.-à-d. : Christ.

29 À cela aussi je travaille, combattant selon sa force qui agit en moi avec puissance.¹

— ¹ les versets 24 à 29 forment une seule phrase dans le texte original.

2 Car je veux que vous sachiez quel grand combat j'ai pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage dans la chair.

2 [Je combats ainsi,] afin que leurs cœurs soient encouragés [et] que, étant bien unis dans l'amour, ils parviennent à toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la pleine connaissance du mystère de Dieu, [c'est-à-dire] Christ.

3 [C'est] en lui que sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

4 Or je dis cela afin que personne ne vous séduise par des discours séduisants.

5 Car même si je suis absent de corps¹, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre et la fermeté de votre foi en Christ.

— ¹ littéralement : de chair.

Marcher en Christ

6 Ainsi, comme vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,

7 enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, comme vous avez été enseignés, abondant en actions de grâces¹.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : abondant en elle avec des actions de grâces.

Dangers de la philosophie – La circoncision du Christ et le baptême

8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie¹ par la philosophie et par des tromperies creuses², selon la tradition³ des hommes, selon les principes du monde, et non selon Christ.

— ¹ ou : ne vous séduise. — ² littéralement : vides. — ³ ou : l'enseignement.

9 Car en lui habite toute la plénitude de l'Être divin, corporellement.

10 Et vous êtes comblés¹ en lui qui est le chef² de toute seigneurie et de toute autorité.

— ¹ littéralement : pleins ; ou : remplis. — ² littéralement : la tête.

11 [C'est] en lui aussi que vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite par la main de l'homme, dans l'entière mise de côté¹ du corps de la chair, par la circoncision du Christ,

— ¹ littéralement : enlever, mettre de côté.

12 ayant été ensevelis avec lui dans¹ le baptême. En lui aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'action puissante de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.

— ¹ ou : par.

Le légalisme et la croix de Christ

13 Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, vous¹ ayant pardonné toutes les fautes,

— ¹ plusieurs manuscrits portent : nous.

14 ayant effacé l'obligation écrite¹ qui était contre nous, qui consistait en ordonnances [et] qui nous était contraire, et il l'a ôtée² en la clouant à la croix.

— ¹ littéralement : acte écrit, engageant celui qui l'a signé de sa main. — ² littéralement : enlevée du milieu.

15 Ayant dépossédé¹ les seigneuries et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles par la croix².

— ¹ littéralement : dévêtu. — ² ou : en lui.

Liberté chrétienne

16 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne la nourriture et la boisson, ou à propos d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats,

17 lesquels sont une ombre des choses à venir ; mais la réalité¹ est en Christ.

— ¹ littéralement : le corps, par opposition à l'ombre.

18 Que personne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa propre volonté dans [l']humilité et dans [le] culte des anges, s'abandonnant à ses visions, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair,

19 et ne tenant pas ferme le chef¹. C'est de lui que tout le corps, bien alimenté et bien uni par des articulations et des ligaments, grandit de la croissance [qui vient] de Dieu.

— ¹ littéralement : la tête.

Morts avec Christ – Les dangers de l'ascétisme

20 Du moment que vous êtes morts¹ avec Christ aux principes du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, vous soumettez-vous à des ordonnances :

— ¹ littéralement : Si vous êtes morts ; mais c'est un fait réel et passé.

21 « Ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas ! » ?

22 Ces choses, toutes destinées à disparaître par l'usage, sont selon les commandements et les enseignements des hommes.

23 [Ces ordonnances] ont bien une apparence de sagesse en fausse piété, et en humilité, [et] en traitement rigoureux du corps, mais elles n'ont aucune valeur [et ne servent qu']à la satisfaction de la chair.

Ressuscités avec le Christ

3 Alors, du moment que vous avez été ressuscités¹ avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où le Christ est assis à la droite de Dieu.

— ¹ littéralement : si vous avez été ressuscités ; mais c'est un fait réel et passé.

2 Pensez aux choses qui sont en haut, [et] non à celles qui sont sur la terre.

3 Car vous êtes morts et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.

4 Quand le Christ qui est votre¹ vie sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : notre.

Mortifier nos membres qui sont sur la terre

5 Mortifiez¹ donc vos membres qui sont sur la terre : la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avidité qui est de l'idolâtrie.

— ¹ le terme grec a donné le verbe : nécroser.

6 À cause de ces choses, la colère de Dieu vient [sur les fils de la désobéissance].

7 [Et c'est] même dans ces choses que vous, vous avez marché autrefois quand vous viviez dans ces péchés¹.

— ¹ littéralement : choses.

8 Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à toutes ces choses : la colère, l'emportement, la méchanceté, les injures, les paroles honteuses venant de votre bouche.

9 Ne mentez pas les uns aux autres, ayant ôté complètement le vieil homme avec ses actions

10 et ayant revêtu le nouvel [homme] qui est renouvelé en vue de la pleine connaissance, selon [l']image de celui qui l'a créé.

11 Là, il n'y a pas Grec et Juif, Circoncision et Incirconcision, Barbare¹, Scythe, esclave, homme libre, mais Christ est tout² et en tous².

— ¹ les Grecs, et à leur suite les Romains, appelaient ainsi les peuples en marge de leur civilisation et ne parlant ni le grec ni le latin.

— ² littéralement : toutes choses.

Revêtir les caractères de Christ

12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, de profonde miséricorde¹, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience,

— ¹ littéralement : d'entrailles de miséricorde.

13 vous supportant les uns les autres et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre. Tout comme le Seigneur¹ vous a pardonné, vous aussi, [faites] de même.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : le Christ.

14 Et par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de l'amour qui est le lien de la perfection¹.

— ¹ ou : de l'accomplissement.

15 Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.

La parole du Christ doit habiter en nous

16 Que la parole du Christ habite en vous en abondance, vous enseignant et vous exhortant les uns les autres en toute sagesse par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de¹ vos cœurs à Dieu dans [un esprit de] grâce.

— ¹ littéralement : dans.

17 Et quoi que vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâce par lui à Dieu le Père.

Devoirs domestiques

18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.

19 Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.

20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.

21 Pères, n'exaspérez pas vos enfants afin qu'ils ne soient pas découragés.

22 Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, [ne servant] pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Seigneur.

23 Quoi que vous fassiez, faites-[le] de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,

24 sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage. Vous servez¹ le Seigneur² Christ.

— ¹ ou : Servez ; servir : être esclave. — ² ou : Maître.

25 Car celui qui agit injustement recevra ce qu'il aura fait injustement ; et il n'y a pas de favoritisme.

4 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi, vous avez un Maître¹ dans le ciel.

— ¹ ou : Seigneur.

Exhortation à la prière

2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces.

3 [Et] en même temps, priez aussi pour nous afin que Dieu nous ouvre une porte pour la Parole, en vue d'annoncer le mystère du Christ – [mystère] pour lequel aussi je suis dans les liens¹ –

— ¹ littéralement : je suis lié.

4 afin que je le fasse connaître comme je suis tenu d'en parler.

Exhortation à la sagesse

5 Marchez dans la sagesse envers ceux du dehors, saisissant l'occasion¹.

— ¹ littéralement : rachetant le temps.

6 Que votre parole soit toujours dans [un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

Mission de Tychique

7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur, et [mon] compagnon d'esclavage¹ dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne.

— ¹ littéralement : co-esclave.

8 Je l'ai envoyé vers vous tout exprès afin que vous connaissiez l'état de nos affaires¹ et qu'il reconforte vos cœurs.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : qu'il connaisse l'état de vos affaires.

9 [Je l'ai envoyé] avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère qui est [l'un] des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

Salutations et recommandations diverses

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu¹ de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu des ordres – s'il vient à vous, recevez-le –

— ¹ ou : cousin.

11 et Jésus appelé Justus, lesquels sont de la Circoncision¹. Ceux-là sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu, qui m'ont été en consolation.

— ¹ c.-à-d. : d'origine juive.

12 Épaphras, qui est [l'un] des vôtres, esclave du Christ [*Jésus*], vous salue. Il combat toujours pour vous par des prières afin que vous teniez ferme¹, [étant] accomplis et bien assurés dans toute la volonté de Dieu².

— ¹ littéralement : soyez debout. — ² littéralement : en toute volonté de Dieu (en tout ce qui est tel).

13 Car je lui rends témoignage qu'il est dans un grand travail [de cœur] pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis.

14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nympha, et l'assemblée qui [se réunit] dans sa maison.

16 Et quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens. Et lisez, vous aussi, celle qui [viendra] de Laodicée.

17 Et dites à Archippe : « Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur afin que tu l'accomplisses. »

18 La salutation [est] de ma main à moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. [Que] la grâce soit avec vous !